

Отзыв

на автореферат диссертации на соискание научной степени кандидата филологических наук Сумцовой Ольги Витальевны «Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850-60-е гг.): жанровый аспект»

Актуальность. Диссертационная работа, посвященная жанровому аспекту переводческой рецепции романов Ч. Рида в середине XIX века в России, безусловно, является актуальной в связи с активным интересом современной филологии к исследованиям компаративного и рецептивного характера. Ее актуальность связана с изучением англо-русских литературных связей, становления и развития массовой литературы и массового читателя, а также современных вопросов жанрологии.

Новизна исследования определяется тем, что в нем впервые системно представлены переводческая и критическая рецепция творчества Ч. Рида в России в середине XIX в., впервые вводится в научный оборот весь корпус русских переводов романов писателя, созданных в обозначенный период. Исследование вносит также большой вклад в осмысление жанровых взаимодействий русской и английской литературы на этапе становления романного жанра в России и Англии, как классического, так и массового.

Одним из важных достижений работы О.В. Сумцовой является осмысление сложного процесса переводческой рецепции романов Рида в России в период формирования массового читателя и активного поиска новых форм эпоса. Этот поиск объясняет тот факт, что пик интереса отечественных переводчиков к романному творчеству писателя, к его жанровым экспериментам приходится именно на середину XIX века. Популярность романов Рида в этот период отражает и актуальные темы, которые объединяли русского и английского массового читателя того времени. Автор исследования обоснованно делает вывод о том, что русская переводческая рецепция романов Ч. Рида в 1850-60-х гг. является «актуальной и продуктивной встречей русской и английской словесности».

Особый интерес представляет раздел, посвященный проблеме переводной множественности в литературе. Так, например, сравнительный анализ двух синхронных переводов романа «It's Never Late to Mend» приводит исследователя к убедительному выводу о разнообразии переводческой культуры в России в исследуемый период.

Структура работы отражает основной акцент исследования: жанровый, автор держит жанровые особенности оригиналов и переводов в фокусе внимания на протяжении всей работы. Это обуславливает ее системность и целостность.

Приведенные в работе выводы и обобщения, сделанные на основе изучения русских переводов романов Чарльза Рида 1850–60-х гг., имеют несомненный научный интерес для более полного представления об англо-русских культурных и литературных связях середины XIX века.

Автореферат О.В. Сумцовой написан на хорошем научном уровне и позволяет сделать вывод о том, что в диссертации охвачен широкий и репрезентативный материал, выявлено своеобразие перевода романов Ч. Рида различных жанровых модификаций, раскрыты факторы, определявшие их переводческую рецепцию в России 1850–60-х гг.

Диссертационное исследование Сумцовой Ольги Витальевны на тему «Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850–60-е гг.): жанровый аспект», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Сумцова Ольга Витальевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

6.11.2019

Баранова Анастасия Викторовна

кандидат филологических наук, научная специальность 10.01.01

доцент кафедры «Иностранные языки», Институт общественных наук и международных отношений.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Севастопольский государственный университет"

299053, Россия, г. Севастополь, ул. Университетская, 33, +7 (8692) 43-51-95

baranskikh@yandex.ru <https://www.sevsu.ru>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Баранова А.В.

